



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ
СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ
УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ
ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ

број 37-9

26.04.2013. године

ЧУВАТИ ДО _____
Функција _____ ред. бр. _____
Датум _____
ОБРАЂИВАЧ _____

Појашњење конкурсне документације
За ЈНМВ бр. 13/2013, д о с т а в љ а . –

На основу члана 32. став 2. и 3. Закона о јавним набавкама ("Сл.Гласник РС" , бр. 116/08), а у вези акта "Појашњење за јавну набавку бр. 13/2013 – Услуге симултаног и консекутивног превођења", поднетог дана 24.04.2013. године од стране једног потенцијалног понуђача, достављамо вам појашњење.

Питање потенцијалног понуђача:

"На странама 22 и 23 (прилог 6) захтевате да се поред имена и презимена преводиоца/лаца упише и име једног родитеља.

Овај захтев је немогуће спровести јер по Закону о заштити података о личности, сем органа дефинисаних Законом, нико нема права да неовлашћено прикупља податке о личностима.

Нама који се бавимо превођењем, апсолутно ноје битан податак о имену једног родитеља и ми са таквим подацима не располажемо нити смо обавезни да поседујемо те податке, а ни преводиоци нису дужни да нам доставе те податке.

С обзиром да је Конкурсно документацијом предвиђена безбедносна провера преводилаца изабраног понуђача за коју је довољан ЈМБГ истих, сматрамо да је захтев за именом једног од родитеља преводиоца сувишан.

На основу изнетог следи питање:

Да ли ће се сматрати Понуда исправном уколико у Прилогу 6, на странама 22 и 23, не буде написано име једног родитеља преводилаца од редног броја 1-50?

Молимо одговор ДА (сматраће се исправном) или НЕ (сматраће се неисправном)."

Појашњење и одговор на питање:

Изјава понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза -услуга превођења (Прилог број 6 конкурсне документације) је искључиво тражена у сврху доказивања да понуђач располаже довољним кадровским капацитетом у складу са чланом 44. и 45. Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: ЗЈН) и упоређивања списка лица из Изјаве са подацима који ће бити достављени од стране изабраног понуђача пре потписивања уговора. Иако се комисија за набавку при дефинисању услова понуде руководила превасходно одредбама ЗЈН, напомињемо да су у потпуности испоштоване и одредбе Закона о заштити података о личности (у даљем тексту: ЗЗПЛ).

Према одредбама ЗЗПЛ (посебно члана 8.), приликом прикупљања, држања, обраде и коришћења података о личности неопходно је да се сваки руковалац (како онај који даје или добија, тако и онај који прикупља податке) придржава одговарајућих начела ЗЗПЛ, и то да руковалац:

- сме да обрађује само оне податке које је законом овлашћен да прикупља или је овлашћење добио од самог лица од ког прикупља податке на основу њене/његове сагласности,
- да поштује начело сврсисходности (подаци о личности се обрађују само у односу на сврху уређену законом или пристанком лица) и
- да поштује начело сразмерности обраде (обрађује се само онолико података о личности колико је потребно у датом случају).

У конкретном случају:

- Наручилац је одредбама ЗЈН овлашћен да тражи податке о кадровском капацитету понуђача,
- тражени подаци су битни за поступак јавне набавке, односно за доказивање да понуђач располаже довољним кадровским капацитетом и упоређивања списка лица из Изјаве са подацима који ће бити достављени од стране изабраног понуђача,
- тражен је минимум података који су потребни за доказивање и упоређивање, односно име једног родитеља које је довољно за упоређивање спискова, а мишљења смо да би ЈМБГ у овом случају био податак који није у складу са начелом сразмерности обраде.

Наравно, овде нема никаквог говора о формирању збирке података у смислу члана 3, став 1, тачка 6. ЗЗПЛ, већ су тражени подаци саставни део понуде и као такви се, по завршетку поступка јавне набавке, чувају у складу са прописима који уређују област документарне грађе и архива, а на основу члана 14, став 1, тачка 2. ЗЈН.

С друге стране, понуђач који буде изабран као најповољнији, је у обавези да достави оригинале, својеручно попуњене и потписане образце који су потребни за безбедносну проверу за све преводиоце које је навео у понуди. Претпоставка је, да је понуђач упознао своја лица са условима из конкурсне документације, односно да ће бити у обавези да дају захтеване податке. И у овом случају су у потпуности испоштоване одредбе ЗЗПЛ, односно лица ће потписивањем предвиђених образаца дати писмени пристанак (члан 10. ЗЗПЛ), а обраду података ће вршити Војнобезбедносна агенција која је руковалац у смислу члана 3, став 10. ЗЗПЛ, односно овлашћена је да обрађује податке на основу Закона о тајности података („Службени гласник РС”, број 104/09), Закона о Војнобезбедносној агенцији и Војнообавештајној агенцији („Службени гласник РС”, број 88/09), Правилника о раду Војнобезбедносне агенције („Службени војни лист” број 18/10) и Правилника о безбедносним проверама лица које врши Војнобезбедносна агенција („Службени војни лист” број 18/10) и која води Евиденцију лица за која се врши безбедносна провера у складу са чланом 48. ЗЗПЛ и која је уписана у Централни регистар у складу са чланом 51. ЗЗПЛ.

На основу свега наведеног, одговор на питање потенцијалног понуђача је **НЕ (сматраће се неисправном)**, односно свака понуда која је благовремена, а не испуњава услове из ЗЈН и конкурсне документације биће одбијена као неисправана.

ЖЦ,КФ

Достављено (факсом и поштом уз доставнице):

- свим понуђачима којим је послат позив,
- а/а

и објављено на порталу www.nabavke.mod.gov.rs

ДИРЕКТОР
Драгана Петровић, дипл. екон.